

## Силабус курсу Інтерпретація художнього тексту



Ступінь вищої освіти – магістр  
Освітньо-професійна програма  
«Англійсько-український переклад»  
Дні занять: згідно з розкладом  
Консультації: п'ятниця 14.00-16.00, авд. 147  
Рік навчання: I.  
Семестр: I.  
Кількість кредитів: 3  
Мова викладання: українська

Викладач курсу:	Асистент кафедри теорії і практики перекладу Новосад Юлія Ігорівна <a href="https://tnpu.edu.ua/faculty/inozemnimovy/per/novosad.php">https://tnpu.edu.ua/faculty/inozemnimovy/per/novosad.php</a>
Контактний телефон	096-188-68-92
E-mail викладача:	<a href="mailto:novosad@tnpu.edu.ua">novosad@tnpu.edu.ua</a>
Формат дисципліни	Вибіркова
Обсяг дисципліни	Кредити ЄКТС – 3 (90 год.) Лекції – денна 10 год./заочна 10 год. Практичні – денна 10 год./заочна 4 год. Самостійна робота – денна 70 год./заочна 76 год.

### Опис дисципліни

Дисципліна «Інтерпретація художнього тексту» належить до вибіркової дисципліни, її контент сприяє професійному й особистісному розвитку здобувача освіти і покликаний дати уявлення про специфіку інтерпретації художнього тексту. Міждисциплінарний характер курсу забезпечується завдяки залученню теоретичного та прикладного доробку різноманітних філологічних дисциплін. Метою вивчення дисципліни є формування навичок практичної професійної діяльності на базі теоретичних знань про мову, мовлення, текст і дискурс; формуванні вміння використовувати наукові здобутки сучасного мовознавства у процесі наукових досліджень, розкривати прихований смисл художнього тексту та визначати особливості репрезентації знань про мову та світ за допомогою декодування текстової тканини, створеної певними мовними одиницями певним чином; прогнозувати авторські інтенції, закладені в текст, та враховувати ймовірний вплив тексту на читача; проектувати теоретичні знання на моделювання стратегій щодо аналізу, коментарів та пояснень структурно-семантичних, лінгвопрагматичних, когнітивно-стилістичних властивостей художнього твору; формувати вміння оцінювати та інтерпретувати твір на рівні читача-експерта.

### Формування програмних компетентностей

Індекс у матриці ОНП	Програмні компетентності (загальні та фахові)
ЗК 1	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК 2	Здатність бути критичним і самокритичним.
ЗК 3	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 6	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 7	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

<b>ЗК 11</b>	Здатність проведення досліджень на належному рівні.
<b>ЗК 13</b>	Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями, застосовувати їх в освітній діяльності, під час проведення досліджень та у практичній сфері.
<b>ЗК 15</b>	Наполегливість і відповідальність щодо поставлених завдань і взятих обов'язків.
<b>ЗК 16</b>	Дотримання етичних принципів і принципів академічної доброчесності.
<b>ФК 1</b>	Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняної і світової лінгвістики.
<b>ФК 3</b>	Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
<b>ФК 5</b>	Здатність застосовувати поглиблені знання з перекладознавства для вирішення професійних завдань.
<b>ФК 6</b>	Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в галузі перекладознавчих досліджень.
<b>ФК 7</b>	Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
<b>ФК 8</b>	Усвідомлення ролі мови в житті соціуму.
<b>ФК 9</b>	Уміння розвивати в учнів та здобувачів вищої освіти необхідні лінгвістичні компетентності.
<b>ФК 11</b>	Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.
<b>Індекс у матриці ОНП</b>	<b>Програмні результати навчання</b>
<b>ПРН 1</b>	Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
<b>ПРН 2</b>	Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами.
<b>ПРН 6</b>	Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
<b>ПРН 7</b>	Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.
<b>ПРН 8</b>	Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення лінгвістичної науки.
<b>ПРН 9</b>	Збирати й систематизувати мовні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.
<b>ПРН 10</b>	Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
<b>ПРН 11</b>	Дотримуватися правил академічної доброчесності.
<b>ПРН 13</b>	Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

### Структура курсу

<b>Години лек./сем. ден./заоч.</b>	<b>Тема</b>	<b>Завдання</b>
2/2 2/0,5	Герменевтика як теорія та мистецтво тлумачення текстів. Класифікація методів аналізу художнього тексту. Традиційні шляхи аналізу: «слідом за автором», по образний, проблемно-тематичний, композиційний.	Обговорення, письмова відповідь.
2/2	Традиційні методи поглибленого прочитання	Обговорення,

2/0,5	тексту: біографічний, творчо-генетичний, формальний, статистичний, соціологічний, порівняльний, культурно-історичний, історико-функціональний методи аналізу.	письмова відповідь, презентація.
2/2 2/1	Культурологічний контекст вивчення літературних творів. Стилiстичний аналіз. Психологічний аналіз. Текстуальний (мотиви, підтекст), контекстуальний (історико-культурологічне, біографічне тло вивчення тексту) аналізи художніх творів.	Обговорення, письмова відповідь.
2/2 2/1	Інтертекстуальний аналіз художніх творів (алюзії, ремінісценції, цитації). Методика «ретельного», «закритого» читання.	Обговорення, письмова відповідь.
2/2 2/1	Міфоаналіз. Поняття міфологем. Метод логікосеміотичної рамки. Методичні прийоми хронотопічного аналізу.	Обговорення, письмова відповідь.

### Літературні джерела

1. Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст. За ред. М. Зубрицької. Львів, 1996. (Вид. друге, доп. Львів, 2002).
2. Баррі П. Вступ до теорії: літературознавство та культурологія. (пер. з англ. О. Погинайко). Київ: Смолоскип, 2008. 360 с. (URL: [http://chtyvo.org.ua/authors/Barry\\_Peter/Vstup\\_do\\_teorii\\_literaturoznavstvo\\_i\\_kulturolohiia/](http://chtyvo.org.ua/authors/Barry_Peter/Vstup_do_teorii_literaturoznavstvo_i_kulturolohiia/)).
3. Білецький Л. Т. Основи української літературно-наукової критики. Київ: Либідь, 1998. 408 с. (URL: [http://chtyvo.org.ua/authors/Biletskyi\\_Leonid/Osnovy\\_ukrainskoi\\_literaturnonaukovoii\\_krytyky\\_T\\_1\\_Vprovid\\_podano\\_u\\_vytiahakh/](http://chtyvo.org.ua/authors/Biletskyi_Leonid/Osnovy_ukrainskoi_literaturnonaukovoii_krytyky_T_1_Vprovid_podano_u_vytiahakh/)).
4. Бодріяр Жан. Симулякри і симуляція Пер. з фр. В. Ховкун. К. : Вид-во Соломії Павличко «Основи», 2004. 230 с.
5. Будний В., Ільницький М. Порівняльне літературознавство. К. : Вид. дім «Києво-Могилянська академія», 2008. 430 с.
6. Гундорова Т. Методологічний тиск. Критика. К., 2002. Ч. 12 (62).
7. Гундорова Тамара. ПроЯвлення Слова. Дискурсія раннього українського модернізму. Видання друге, перероблене та доповнене. К.: Видавництво «Часопис “Критика”», 2009. 448 с. 29.
8. Данек Данута. Психоаналіз і семіотичний аналіз (тези). Теорія літератури в Польщі. Антологія текстів. Друга половина ХХ – початок ХХІ ст. / Упоряд. Б. Бакули; За заг. ред. В. Моренця; Пер. з польськ. С. Яковенка. К.: Вид. дім «Києво-Могилянська академія», 2008. 531 с. 393-397.
9. Зварич І. М. Міф у генезі художнього мислення Чернівці : *Золоті литаври*, 2002. 236 с.
10. Ковбасенко Ю. Мистецтво аналізу й інтерпретації художнього тексту. *Громадський науково-методичний журнал*. № 4. К., 2002. С. 2- 25.
11. Козлик І. В. Методологія літературознавства як актуальна проблема. *Зарубіж. літ. в навч. закл.* К., 2004. № 1. С. 57–58; К., 2004. № 5. С. 60–62.
12. Козлик І. В. Методологія літературознавства як актуальна проблема. (Стаття третя.

Площина загальної методології науки і методології конкретної науки) *Филологические исследования*. Донецкий национальный ун-т. Донецк, 2004. Вып. VI.

13. Леви-Стросс К. Структурная антропология; Пер.с фр. В. Иванова. М.: Изд-во ЭКСМО-Росс, 2001. 512 с.
14. Література. Теорія. Методологія Пер. з польськ. С. Яковенка; Упорядкув. і ред. Д. Уліцької. 2-ге вид. К.: Вид. дім «Києво-Могилянська академія», 2008. 543 с.
15. Ю.М.Лотман и тартуско-московская семиотическая школа. М.: Гнозис, 1994. 547 с.
16. Павличко С. Д. Методологічна ситуація в сучасному українському літературознавстві *Теорія літератури* / Передм. М. Зубрицької. К., 2002.
17. Раков В.П. Новая «органическая» поэтика (Литературные теории В.Ф.Переверзева, В.М.Фриче, П.Н.Сакулина).— Иванова: Изд-во ИвГУ, 2002.— 350 с.
18. Хорев В. Имагологический аспект изучения культурных связей. *Літературна компаративістика*. Вип. IV : Имагологічний аспект сучасної компаративістики : стратегії та парадигми. Ч. II. Київ : ВД «Стилос», 2011. С. 61-70.
19. Чиковани Б.С. Современная французская литературная критика и структурализм Ролана Барта. Тбилиси: Изд-во Тбил.унта, 1981. 83 с.
20. Юнг Карл Густав. Архетип і несвідоме : пер. з нім. К.: Український письменник, 2014. 358 с. (Світло світогляду).

### Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

- **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час тестування заборонено (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн тестування (наприклад, у програмі MOODLE).

### Оцінювання

#### Розподіл балів, які отримують студенти

Змістовий модуль №1					Сума
Тема 1	Тема 2	Тема 3	Тема 4	Тема 5	
20	20	20	20	20	100

### Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	<b>A</b>	відмінно	зараховано
85-89	<b>B</b>	добре	
75-84	<b>C</b>		
64-74	<b>D</b>	задовільно	
60-64	<b>E</b>		
35-59	<b>FX</b>	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	<b>F</b>	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

